

Hacia un máster europeo en traducción

Stella Cragie

Traducción: María Ester Capurro

La Dirección General de Traducción (DGT) de la Comunidad Europea avanzó en la formulación de un Máster Europeo en Traducción (MET). Uno de los objetivos del Máster es generar más trabajo entre los graduados y que el mercado reconozca los beneficios y ventajas de la especialización.

En ocasión del Congreso celebrado en Bruselas el 19 y 20 de octubre, la Dirección General de Traducción invitó a especialistas en programas de Máster en Traducción de la Unión Europea (UE), las Naciones Unidas y a algunos de nuestros miembros. El acto fue presidido por Kari-Johan Lönnroth, director general de la DGT.

La intención de los organizadores fue realizar un foro con diversos participantes, especialmente miembros de la UE y de las universidades, para explorar cómo podría delimitarse un MET, de acuerdo con las experiencias tomadas del Proceso de Bologna¹. El programa del Congreso incluía una revisión general titulada: "Por el bien del multilingüismo: algunas iniciativas de la Comisión", seguida de sesiones sobre el "Proyecto MET: algunos logros inspiradores", "Una visión de 360° sobre la formación de los traductores" y "Herramientas, habilidades y metodologías".

Multilingüismo

Durante la primera parte, cuatro disertantes hablaron sobre el impacto del multilingüismo.

El éxito del programa "Máster Europeo en Interpretación de Conferencias" (EMCI) fue considerado como un punto de partida, pero se reconoció que el MET requeriría un enfoque más diversificado.

Tim Martin (DGT) dio una charla muy interesante, que incluía cifras muy útiles en materia de carga de traducción en la Comunidad Europea.

Los idiomas de procedimiento (inglés, francés y alemán) proporcionan gran material de traducción, especialmente el alemán. El tipo de texto traducido más común es el legal (36 por ciento del total) seguido de documentos públicos, informes y decisiones de la Comunidad Europea. El idioma fuente más importante es el inglés (70 por ciento).

La traducción de páginas web y la localización son nuevas áreas de traducción.

Los objetivos y las necesidades del MET

Tim Martin los identificó de esta manera:

- Capacitar a los traductores calificados, tomando en cuenta los distintos planes de estudio de las carreras
- Capacitar a los traductores para una amplia variedad de empleos, no solamente aquellos en las instituciones de la UE
- Elaborar un plan de estudios más completo
- Garantizar una estructura viable para el control de calidad y exactitud para la traducción/traductor
- Adecuación de los programas actuales de las universidades al MET
- Reconocimiento del alto nivel de capacitación

**"Se necesitaría realizar una tarea de difusión
entre los empleadores, explicándoles los beneficios
de contratar graduados calificados con un MET"**

- Considerar al MET en el contexto del plan: "Desarrollo Personal/Profesional Continuo" (CPD) y del aprendizaje constante
- Asegurar un alto nivel de ingreso a los cursos a través de un adecuado criterio de selección
- Implementar programas prácticos y relevantes, integrando la teoría y la práctica

Tim nos recordó (como si ya no lo supiéramos) que "La traducción es 10 por ciento inspiración y 90 por ciento transpiración".

Experiencias de los cursos

Bárbara Turchetta (Universidad de Tuscia, Italia), María Gozeva (Sofía, Bulgaria) y Nathalie Gormezano y Philippe Moreau (Marie Haps, Bruselas) comentaron acerca de las distintas experiencias de dictar cursos dentro de un posible contexto de un MET.

En dos de los casos, un grupo de universidades realizaban cursos conjuntos.

La propuesta italiana se basaba en ofrecer un curso para estudiantes con conocimientos de idiomas o experiencia técnica, con un adecuado ajuste al plan de estudios.

En el caso de Bélgica y Francia, las universidades ofrecían módulos

específicos en áreas de especialización, lo que demostró ser una idea sensata y práctica.

Los documentos que surgieron en esta sección se centraron en la implementación y el intercambio: ¿cómo organizarlo?, ¿sería obligatorio? y ¿qué tipo de sistema de créditos se aplicaría?

El Proceso de Bologna

El viernes, Martin Forstner (de la Universidad de Mainz, y secretario general de CIUTI, Conferencia Internacional de Centros Universitarios de Traducción e Interpretación), sugirió que el perfil básico del MET ya existe, tal como se lo define en el Proceso de Bologna. Como Bologna no ha presentado una estructura coherente de un MET, es ahora el momento de considerar la propuesta de la DGT y adoptar este documento como la base sobre la cual avanzar. De acuerdo con su punto de vista, muchos cursos ya están ofreciendo una amplia gama de planes de MET; entonces, sólo sería necesario agregar algún módulo o dos, orientados específicamente a la UE, para adecuar el curso a las normas del MET.

La idea era que el MET fuera visto como un sistema, no como una nueva empresa. Esto sería más práctico y viable económicamente. La pregunta que surgió luego fue cuál

sería el valor agregado del MET en términos de trabajo y de la relación costo-efectividad.

En efecto, el MET necesitaría generar más trabajo para los graduados, para que se reconozcan sus beneficios en el mercado. Por ende, se necesitaría realizar una tarea de difusión entre los empleadores, ya sea a través del gobierno o de algún otro medio, explicándoles los beneficios de contratar graduados calificados con un MET.

Martín Forstner destacó el hecho de que el concepto básico del MET debería ser la respuesta a las necesidades de todos los involucrados en el proceso.

Capacitando a los tutores

Hannelore Lee-Jahnke (ETI Escuela de Traducción e Interpretación, Ginebra y CIUTI) investigó un área importante que hasta aquí no se había mencionado: ¿Quién capacita a los formadores de traductores? Comentó que hasta la fecha, existen muy pocos cursos que incluyan módulos relativos a la capacitación de los traductores (no hay cursos en esta área específicamente). El tipo de contenido que debería conformar el Plan de Estudios tendría que incluir: conocimiento del idioma especializado; comprensión del mercado; habilidades

"Durante el curso,
con tareas como en la vida real,
las herramientas disponibles

Stella Cragie

Es Conferenciante Senior en Traducción de la Universidad de Westminster y del MITI. Se especializa en Bellas Artes, en particular, en antigüedades.

Ha traducido gran cantidad de ediciones de arte y catálogos de exhibición.

Vivió en Italia por más de 20 años.

pedagógicas; destrezas comunicativas y TICs (Tecnologías de Información y Comunicación)

Los estudios sobre la traducción también deberían formar parte del Plan de Estudios, incluyendo Lingüística, Análisis del Discurso y Cultura General. La pedagogía debería comprender elementos teóricos, prácticos y experiencia docente.

El enfoque global estaría basado en la organización, el entrenamiento y la reflexión, con tutores que se vuelvan "menos visibles" a medida que los estudiantes sean más independientes y seguros. El propósito de dichos cursos sería satisfacer las necesidades del mercado cambiante, y garantizar un proceso flexible y certero que beneficiaría a toda la comunidad traductora.

Hubo dos ponencias muy interesantes: "El rol de la teoría de la traducción en la capacitación en traducción" (Kinga Klauy, Budapest) y "El rol de la terminología en la capacitación en traducción" (N. Gallardo San Salvador, Granada).

Herramientas de Traducción

Las sesiones de la tarde del viernes incluyeron charlas sobre Herramientas de Traducción. La primera, a cargo de Marcel Thelen (Maastricht), abordó el amplio espectro de recursos a disposición de los traductores para la ejecución, entrega, recuperación y almacenamiento de información; equipos de comunicación, fuentes de información y medios; herramientas para el

gerenciamiento y administración de proyectos; y herramientas de traducción, localización y terminología.

Las actividades cambiantes en el ámbito de la traducción han resultado en un énfasis en el uso sistemático de estas herramientas. Los estudiantes en la actualidad son más expertos en computadoras y más diestros para aprender nuevas destrezas. Estas son habilidades requeridas en los lugares de trabajo y potencian la posibilidad de empleo del graduado. Por lo tanto, el plan de estudios de cualquier curso de MET deberá concentrarse en las nuevas normas europeas para los servicios de traducción.

Daniel Gouadec (Rennes 2) presentó un modelo para las habilidades traductoras y perfiles del traductor, resumiéndolo en la desiderata para el profesional: *savoir, savoir faire, savoir être* (saber, saber hacer, saber ser).

Un adecuado curso de MET debería recrear experiencias de la vida real, y reproducir escenas relativas al mundo del trabajo; de esta manera, sería una garantía de empleo. Sugirió un esquema de tareas internas y externas. Durante el curso, los alumnos se enfrentarían con tareas como en la vida real, y se les pediría que las ejecuten utilizando las herramientas disponibles en los lugares de trabajo.

Externamente, compañías anfitrionas o instituciones de la UE introducirían a los estudiantes en el ambiente de trabajo, brindándoles de esta manera apoyo; el intercambio sería mutuo.

los alumnos se enfrentarían y se les pediría que las ejecuten utilizando en los lugares de trabajo"

El gerenciamiento del proyecto sería parte del curso. ¿El resultado esperado? Que el/la traductor/a sea capaz de hacer todo lo que se le pide.

Necesidades locales

Giorgios Fioros (Chipre) presentó una ponencia sobre "Traducción para propósitos específicos". En ella se enfatiza la importancia de adaptar los cursos a las necesidades locales, no sólo de las instituciones de la UE. En el contexto de Chipre, por ejemplo, existe la necesidad de traducción e interpretación entre el idioma griego y el turco, por lo tanto, la universidad ofrece esta combinación de idiomas. Señaló que, a diferencia de lo que sucede en el Reino Unido, en muchos contextos existe la necesidad de que los traductores trabajen en una lengua B, y esos cursos deben ofrecer estas posibilidades. La TSP (Traducción para Propósitos Específicos) debe brindar la adquisición del conocimiento (a través de fuentes como textos lingüísticos, paralelos y corpus) y también el manejo del mismo conocimiento (análisis del género, registro y estilo, terminología y lexicografía) de modo de poder construir mapas conceptuales.

Los diez mandamientos

Luego de las ponencias, se produjo un debate general que remitía a los temas tratados, tales como: ¿debemos tener un Plan de Estudios común para el MET? Hubo consenso general al respecto, pero quedaron pendientes algunas preguntas sobre los contenidos y los programas. ¿Cuán detalla-

do debe ser? ¿Qué se puede decir del balance entre la teoría y la práctica? ¿Cuánta libertad deberían tener las universidades para crear sus propios programas?

¿Hasta qué punto la UE debe ser la que decida el temario y qué rol deberían jugar las universidades y las otras instituciones involucradas? ¿Cómo trabajarían en conjunto las universidades y colaborarían entre sí? ¿Qué recursos estarían disponibles para establecer los programas?

Este no fue, en efecto, un foro destinado a responder estas preguntas importantes. Sin embargo, hubo consenso general en que se debe designar una comisión de trabajo, con los auspicios de la DGT, quien considerará los pasos a seguir.

Un avance en esta dirección es un número de sugerencias (que el Congreso llamó: "Los diez mandamientos") propuestas por Yves Gambier (Turquía):

- La comisión debe tener estrategias claras a corto plazo
- Es necesario definir un programa común
- La comisión debe trabajar en conjunto con la industria de la traducción
- Deberá coordinar la capacitación
- Se necesita decidir sobre acreditación

- Debe darse el lugar que corresponde a la capacitación del personal en las universidades
- Se deberá contactar a las empresas técnicas dedicadas a la producción de hardware/software con el objeto de que éstas provean herramientas gratuitas a las universidades con fines educativos
- La investigación multinacional debe conducir a elevar el perfil del traductor como profesional
- Tanto la educación a distancia como el *e-learning* deberán ser accesibles junto con las clases de enseñanza tradicional
- Las pruebas de admisión para los nuevos estudiantes deben poder reconocer el potencial y seleccionar los estudiantes adecuados

Estos "Mandamientos" fueron recibidos con mucho entusiasmo por los participantes, tanto los presentes, como gente del mundo entero, ya que el Congreso se pudo seguir en la Red; esto se tradujo en preguntas al panel llegadas de todas partes del mundo.

Se espera que este Congreso tan provechoso y productivo sea el primer paso hacia un acuerdo y consenso para un futuro MET.

Bulletin ITI,
january-february 2007.
(www.iti.org.uk)

1- Proceso de Bologna: Es un proceso de reforma destinado a establecer un Área Europea de Educación Superior para el año 2010; participan de él 45 países.